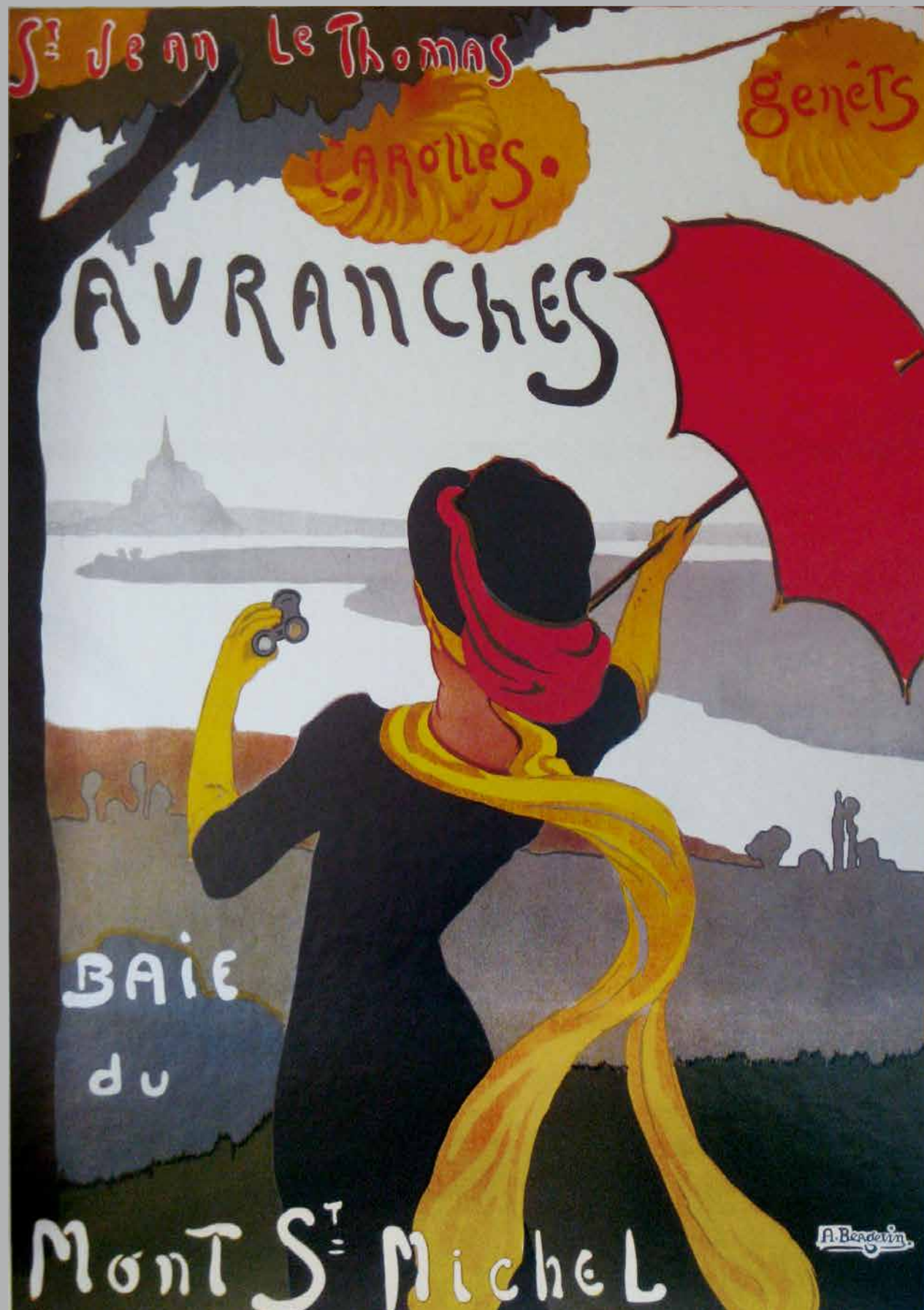


# JUMELAGE 1962-2012







St Jean Le Thomas

CAROLLES.

Genets

AVRANCHES

BAIE  
du

MONT S<sup>T</sup> MICHEL

A. Bergerin

# PROLOGUE



AVRANCHES

Ceci est l'histoire d'une amitié entre les peuples, qui naît après la fin de la seconde guerre mondiale et qui demeure jusqu'à aujourd'hui fermement ancrée dans la vie des deux clubs.

Dans les cercles des Lions clubs, tant sur le plan national qu'international, on envie pour leurs liens solides les clubs partenaires Avranches / France et Mosbach / Allemagne.

Un jumelage cinquantenaire qui n'existe pas seulement sur le papier, qui est au contraire, des deux côtés, vécu et cultivé dans la vie réelle, et qui, au cours des années, a vu se développer de nombreuses relations chaleureuses personnelles et familiales. Mais on ne se contente pas d'approfondir cette amitié, on entreprend également des activités communes dans l'esprit de service du Lionisme.

Lorsque le président Charles de Gaulle et le chancelier Konrad Adenauer se rencontrent en 1958 pour la première fois sur le sol allemand pour entamer une discussion sur un traité d'amitié entre la France et l'Allemagne, on réfléchit à Mosbach à la fondation d'un Lions club.

Dès sa création en 1959, fidèle à la maxime du Lions club d'éveiller et de maintenir parmi les peuples du monde l'esprit d'une entente mutuelle, on cherche par delà la frontière française un partenaire. Et c'est en 1961 que l'idée se concrétise.

Un demi-siècle pendant lequel le contact amical entre Mosbach et Avranches à près de 1000 kilomètres de là n'a jamais été interrompu, voilà une période difficile à contenir dans une chronique!

C'est un fait, on se rencontre alternativement à Mosbach et Avranches à la Pentecôte, mais qui pense à documenter ces rencontres pour les générations futures? Le matériel pictural – en tenant également compte du niveau technique de l'époque – est plutôt rare et la transmission orale du début des années soixantes s'amointrit de jour en jour. Ce qui a frappé le chroniqueur, c'est que si les souvenirs concernant les spectacles, les événements et les activités pâlisent rapidement, les repas, les menus, la bonne ambiance avant, pendant et après les repas, eux, restent gravés comme s'ils étaient d'hier! Le vieux Goethe avait bien raison en affirmant: „aucun plaisir n'est passager, l'impression qu'il laisse perdure! „

Un peu d'indulgence avec le chroniqueur, donc, cher lecteur, si le matériel – tant en photos qu'en textes – est plus fourni dès qu'il concerne le passé plus proche, j'aurais aimé en dire davantage sur les souvenirs du début de cette longue amitié.

En tout cas, malgré l'éloignement – à ses débuts le trajet entre Avranches et Mosbach dure trois jours à cause du mauvais état des routes – les amis du Lions club entreprennent chaque année le voyage.

Voilà le visage d'une amitié qui nous relie par delà les frontières!

Mosbach, mai 2012

Dr. Peter Klingner  
délégué au jumelage



# VORWORT

Dies ist die Geschichte einer völkerverbindenden Freundschaft, die bereits fünfzehn Jahre nach Ende des Zweiten Weltkriegs beginnt und bis heute fest im Clubleben verankert ist. In nationalen und internationalen Lionskreisen beneidet man die Partnerclubs aus Avranches/Frankreich und Mosbach/Deutschland um dieses feste Band. Eine 50-jährige Jumelage, die nicht nur auf dem Papier existiert, sondern in der Realität von beiden Seiten gepflegt wird, und bei der sich im Laufe der Jahre viele enge persönliche und familiäre Bindungen entwickelt haben. Aber nicht nur die Freundschaft wird gelebt und gepflegt, auch gemeinsame Aktivitäten, die sich vom Servicegedanken der Lions ableiten, werden durchgeführt.

Als sich Staatspräsident Charles de Gaulle und Bundeskanzler Konrad Adenauer im Jahr 1958 das erste Mal auf deutschem Boden treffen, um Gespräche über ein Freundschaftsabkommen zwischen Frankreich und Deutschland aufzunehmen, wird in Mosbach über die Gründung eines Lionsclub nachgedacht.

Bereits bei der Clubgründung 1959 schaut man auf der Suche nach einer Jumelage über den eigenen Tellerrand hinaus in's benachbarte Frankreich – will man doch dem Lionsgrundsatz „...den Geist gegenseitiger Verständigung unter den Völkern der Welt zu wecken und zu erhalten“ unbedingt folgen. Und 1961 wird der Gedanke dann in die Tat umgesetzt.

Ein halbes Jahrhundert, in dem der freundschaftliche Kontakt zwischen Mosbach und dem fast 1000 Kilometer entfernten Avranches in der Normandie nie abgerissen ist, das ist ein Zeitraum, der als Chronik nur schwer aufzuarbeiten ist. Man trifft sich abwechselnd über das Himmelfahrtswochenende mal in Avranches, mal in Mosbach, aber wer denkt schon daran, diese Treffen für spätere Generationen zu dokumentieren? Dementsprechend ist das Bildmaterial – auch durch den damaligen Stand der Technik bedingt – relativ rar und die mündlichen Überlieferungen aus den frühen sechziger Jahren fließen nur noch sehr dünn. Aufgefallen ist dem Chronisten, dass Erinnerungen an Veranstaltungen, Ereignisse und Aktivitäten schnell verblassen, aber dass das Essen, die Speisenfolge, die gute Stimmung vor, während und nach dem Essen so präsent sind, als sei es gestern gewesen. Hat er doch recht, der alte Goethe: „Kein Genuss ist vorübergehend – der Eindruck, den er hinterlässt, ist bleibend!“ Der geneigte Leser möge es also dem Chronisten nachsehen, dass das Bild- und Textmaterial der „Neuzeit“ entsprechend üppiger ausfällt als die Überlieferungen aus der Anfangszeit dieser langjährigen Freundschaft, über die ich genauso gern berichtet hätte.

Fest steht jedenfalls, dass trotz der weiten Entfernung – in den ersten Jahren dauert die Fahrt von Mosbach nach Avranches drei Tage, da die Straßen noch nicht so gut ausgebaut sind – die Lionsfreunde diese Reise jedes Jahr gern auf sich nehmen. So muss eine Freundschaft aussehen, die uns über die Ländergrenzen hinaus verbindet!

Mosbach, im Mai 2012

Dr. Peter Klingner  
Jumelagebeauftragter

# 1961



*Le Lions club de Mosbach est le premier club de service à obtenir une charte à la mairie le 22 avril 1961 et par cela , il est incorporé à l'organisation de niveau mondial LIONS INTERNATIONAL.*

*Le président lors de sa fondation en est le Dr. Otto Biehl, le vice président Wolfgang Kapferer, le trésorier Dr. Karl Bildstein et le secrétaire Klaus Ganter; les autres membres fondateurs sont Rolf Ackermann, Werner Emmerich, le baron Christoph von Gemmingen-Guttenberg, le Dr. Erich Hausamen, Rolf Hofmann, le Dr. Georg Kieslich, le Dr. Kurt Kult, Walter Lichti, Hans-Dieter Linsenmeier, Richard Mattern, le Dr. Werner Obermayer, le baron Philipp von Racknitz et Erhard Trexler-Walde.*

*Une délégation du Lions club d'Avranches autour du Dr. Daniel Lefrançois est déjà présente à la signature de la charte. Un an auparavant Jean Chereau a déjà tissé les premiers liens fragiles entre Avranches et Mosbach.*

*On fête la charte comme il se doit, avec le club parrain, à l'hôtel Mathildenbad de Bad Wimpfen. Seule ombre au tableau: il manque le baron Christoph von Gemmingen-Guttenberg qui se trouve en voyage de noces.*



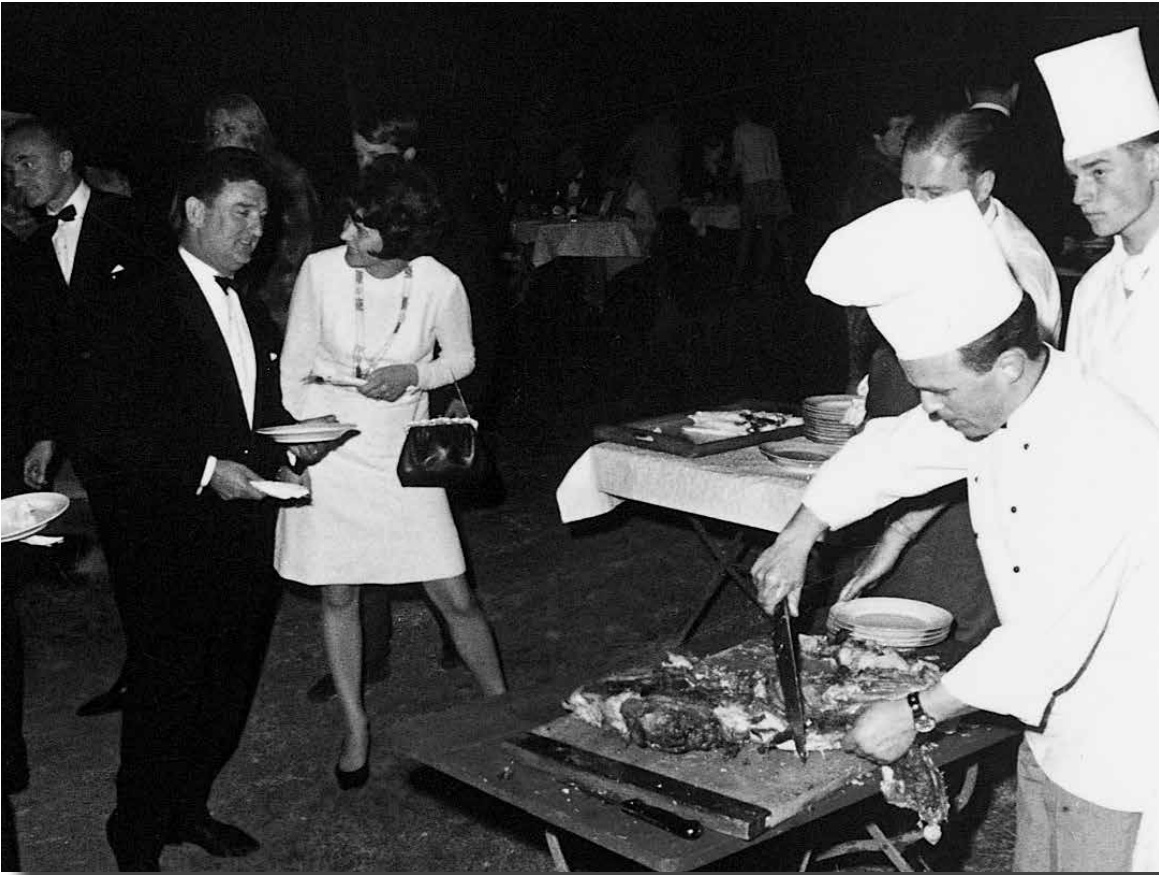
Am 22. April 1961 wird der Lionsclub Mosbach als erster Mosbacher Serviceclub im Rathaus gechartert und mit der Überreichung der Charterurkunde in die weltweite Organisation LIONS INTERNATIONAL aufgenommen.

Gründungspräsident ist Dr. Otto Biehl, VP Wolfgang Kapferer, Schatzmeister Dr. Karl Bildstein und Sekretär Klaus Ganter; die weiteren Gründungsmitglieder sind Rolf Ackermann, Werner Emmerich, Christoph Freiherr von Gemmingen-Guttenberg, Dr. Erich Hausamen, Rolf Hofmann, Dr. Georg Kieslich, Dr. Kurt Kult, Walter Lichti, Hans-Dieter Linsenmeier, Richard Mattern, Dr. Werner Obermayer, Philipp Freiherr von Racknitz und Erhard Trexler-Walde.

Bereits zur Charterung ist eine Delegation um Dr. Daniel Lefrancois des Lionsclub Avranches nach Mosbach gereist. Die ersten, zarten Bande knüpfte bereits im Jahr zuvor Jean Chereau aus Avranches nach Mosbach.

Im Hotel Mathildenbad in Bad Wimpfen wird zusammen mit den Patenclubs die Charter ausgiebig gefeiert. Einziger Wermutstropfen ist die Abwesenheit von LF Christoph von Gemmingen-Guttenberg, der sich auf Hochzeitsreise befindet.









# 1962

e jour, le samedi 28 avril 1962, en  
présence

heute am 28 avril 1962, angesichts  
des membres des Lions Clubs de  
Mosbach et d'Arranches  
der mitglieder der Lions klubs von  
Mosbach und von Arranches  
ont Haben

Jean Chereau Président du Lions

Club d'Arranches

klubs von Arranches

Präsident des Lions

et

und

Wolfgang Kapferer Président du Lions Club de Mosbach

Präsident des Lions klubs von Mosbach

signé le présent document consacrant officiellement

die vorliegende urkunde untezeichnet, womit

les liens de jumelage et d'amitié qui uniront desormais  
leurs deux Clubs.

die Partner-und Freundschaft, die forthin die beiden  
klubs verbindet offiziell bestätigt wird.

fait à Arranches

so geschehen zu Arranches



C'est au printemps 1962 que le Lions club de Mosbach se rend pour la première fois en Normandie à Avranches. Il paraît que le trajet a duré trois jours – non pas que les hôtes venant de Mosbach aient voulu avant d'arriver à Avranches se persuader de la qualité de l'art culinaire français, mais parce que les conditions routières de l'époque ne permettaient pas d'avancer plus vite.

À leur arrivée à Avranches on aurait demandé aux amis de Mosbach : «Vous êtes des Lions?» Ayant compris «Vous êtes de Lyon?» ceux-ci auraient répondu : «Nooon, on est de Mosbach!». Les obstacles linguistiques étaient des deux côtés au moins aussi difficiles à surmonter que ceux rencontrés sur les routes. Qui parmi les membres fondateurs aurait eu l'occasion d'apprendre à l'école la langue de l'autre?

On raconte que tous les Lions d'Avranches portaient à l'occasion de l'accueil des costumes sombres et des chapeaux noirs. À l'étonnement des Allemands ils rétorquèrent qu'on avait entendu dire que les Allemands apparaissaient toujours chapeautés de noir à des occasions officielles. Le 28 avril on signe le certificat de jumelage à Avranches et on fête copieusement cet évènement sur le Mont Saint Michel.

On n'a malheureusement rapporté aucun détail supplémentaire sur cette première visite.



Im Frühjahr 1962 reist der Mosbacher Lionsclub das erste Mal nach Avranches in der Normandie. Die Fahrt soll drei Tage gedauert haben – nicht, weil die Mosbacher schon vor der Ankunft in Avranches sich ausgiebig von der guten französischen Küche überzeugt hätten, sondern weil die Straßenverhältnisse und die damalige Motorisierung ein schnelleres Vorwärtskommen gar nicht zuließen.

Bei ihrer Ankunft in Avranches sollen unsere Mosbacher Freunde gefragt worden sein: „Vous êtes des Lions?“ (oder: „Vous êtes de Lyon?“) Daraufhin sollen die Mosbacher geantwortet haben: „Nee, mir sind vun Mosbach!“ Die sprachlichen Schwierigkeiten waren auf beiden Seiten mindestens genauso gross, wie die Schwierigkeiten mit den Fortbewegungsmitteln. Wer von den Gründungsvätern hatte schon die Gelegenheit in der Schule Französisch beziehungsweise Deutsch als Fremdsprache zu erlernen?

Der gesamte Lionsclub Avranches soll bei der Begrüßung dunkle Anzüge und schwarze Hüte getragen haben. Die Frage „Warum die schwarzen Hüte?“ soll dahingehend beantwortet worden sein, man habe gehört, dass Deutsche stets mit schwarzen Hüten zu offiziellen Anlässen kämen. Am 28. April wird die Jumelage-Urkunde in Avranches unterzeichnet und der Freundschaftsvertrag anschließend ausgiebig auf dem Mont Saint Michel gefeiert.

Leider sind weitere Details über diesen ersten Besuch in der Normandie nicht überliefert.





# 1963-70



De cette époque on se souvient seulement qu'à l'exception de l'année 1968 on se rencontre régulièrement à Avranches et Mosbach pour solidifier les liens amicaux tissés autour de bons repas bien arrosés.

En 1968 le voyage en Normandie doit être annulé à cause d'une pénurie de carburants en France. Les efforts logistiques de Wolfgang Kapferer et Klaus Ganter qui envisageaient d'y emmener plusieurs tonneaux de carburant sont rejetés par les consignes de la douane française. Cela se conçoit bien, pense le chroniqueur!

Et pourtant cette année-là, le président Jean Vernet a mis sur pied un programme attrayant. Étant donné que le samedi suivant l'Ascension n'est pas férié, on décide de reporter la rencontre à la Pentecôte pour gagner deux jours fériés. Une grosse délégation de Mosbach a l'intention de faire à l'aller une halte à Chartres.

Les Lions de Mosbach sont reçus à «l'hôtel de France» à Avranches. C'est la première fois que les hôtes sont logés chez des particuliers. On a prévu de joindre une excursion sur l'île de Jersey après la réception officielle au casino de Jullouville – à condition que le temps s'y prête et que personne n'ait le mal de mer – comme l'espère le président.

En tant que pédagogue, Jean Vernet voit dans l'échange entre jeunes une grande chance d'intensifier les amitiés par delà les frontières.

Malheureusement tout doit être annulé brusquement car la circulation routière menace de s'effondrer.





Aus dieser Zeit ist der Nachwelt lediglich bekannt, dass man sich mit Ausnahme des Jahres 1968 regelmäßig in Mosbach und Avranches trifft und die freundschaftlichen Beziehungen bei gutem Essen und Trinken weiter festigt.

1968 muss die Fahrt in die Normandie ausfallen, da in ganz Frankreich Treibstoffmangel herrscht. Der logistische Kraftakt, von Mosbach aus einen Lastzug mit mehreren Fässern Sprit mitzunehmen – Wolfgang Kapferer und Klaus Ganter wollen das auf den Weg oder die Straße bringen –, scheitert an den französischen Zollbestimmungen. Kann man gut nachvollziehen! – meint der Chronist.



Dabei hat sich in diesem Jahr Präsident Jean Vernet ein tolles Programm überlegt. Das Jumelagetreffen soll auf Pfingsten verlegt werden, da der Samstag nach Himmelfahrt Arbeitstag ist, und man so zwei weitere Feiertage gewinnt. Eine grosse Mosbacher Delegation will auf dem Hinweg Zwischenstation in Chartres machen.

Empfang für die Mosbacher Lions ist im „Hôtel de France“ in Avranches. Erstmals werden die Mosbacher privat in Familien untergebracht. Dem offiziellen Abend im Casino von Jullouville soll sich eine Excursion auf die Insel Jersey anschliessen – „... so das Wetter günstig und niemand seekrank wird“ – hofft der Präsident.

Im Jugendaustausch sieht Jean Vernet als Pädagoge bereits die grosse Chance, die länderübergreifenden Freundschaften zu intensivieren.

Leider muss kurzfristig alles abgesagt werden, da der Strassenverkehr zu erliegen droht.





# 1971



*Walter Kapferer, mieux connu sous le nom de Waldi, tient le sceptre de président. Il y introduit une direction stricte et de nombreuses nouveautés. Les amis du Lions club doivent par exemple, pendant les soirées de club, chaque fois changer de place comme au jeu des quatre coins, au lieu de conserver leur place attirée, afin d'avoir un nouveau partenaire du Lion à ses côtés. Malheureusement, le bon vieux Waldi n'a pas compté sur l'attitude des siens car il semble bien au chroniqueur que cette bonne idée ne se soit pas établie, non?*

*Mais ce qui, en contre partie, a fait école c'est l'idée de Waldi d'accueillir les amis du Lion dans des familles et non plus dans des hôtels haut de gamme lors des rencontres de jumelage. Idée louable, qui souligne le caractère familial des rencontres amicales. Cela permet aussi de ménager la caisse du club – soit dit en passant – sinon pillée lors de ces rencontres.*

*Les amis français et leur président Michel Potel viennent cette année en grand nombre par chemin de fer, en bus et même en avion à Mosbach. L'ami du Lion Pierre Foubert atterrit avec son «mirage» sur le terrain d'aviation de Lohrbach. Quel étonnement quand on apprend qu'il s'est orienté pour venir à la vue de la côte atlantique d'abord, puis au cours du Rhin et du Neckar, à l'aide d'un bouchon attaché à une ficelle en guise de flotteur indiquant le niveau de carburant. Cela rappelle en quelque sorte Antoine de Saint Exupéry, non?*

*À la soirée officielle à la «Krone» à Mosbach, les messieurs viennent, comme il en est l'usage dans les années soixante-dix, en smoking, accompagnés de leurs épouses en robes du soir. Le président attire tous les regards dans son smoking de velours. On*



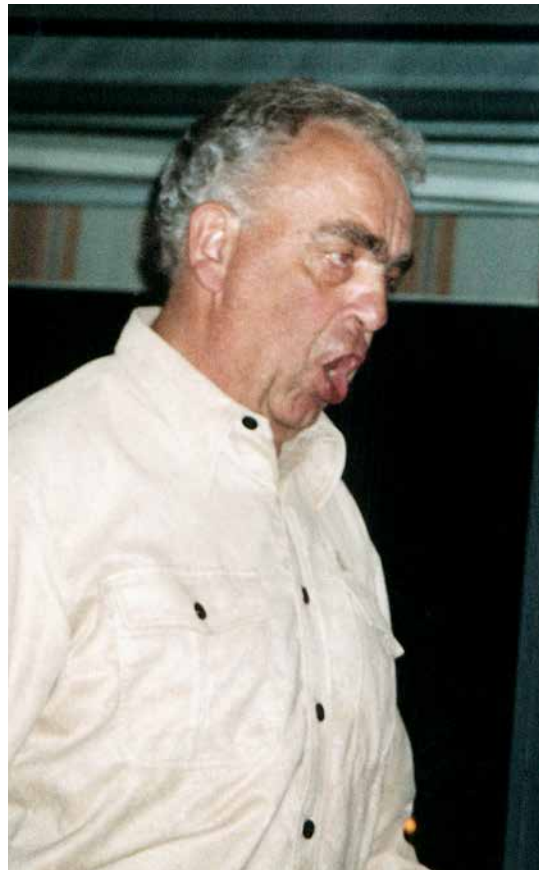
Walter Kapferer, besser bekannt als Waldi, hat im Club das Zepter des Präsidenten in der Hand. Er führt im Club ein strenges Regiment und zahlreiche Neuerungen ein. Unter anderem sollen die Lionsfreunde, um sich besser kennen zu lernen, an den Clubabenden nicht immer an ihrem angestammten Platz sitzen, sondern nach dem Bäumchen-wechsel-dich-Prinzip immer mal wieder einen anderen Lionsfreund neben sich haben. Da hat der gute Waldi aber sicher die Rechnung ohne den Wirt gemacht, denn diese an sich positive Idee hat sich wohl nicht durchgesetzt – oder liegt der Chronist hier falsch?



Was sich hingegen durchgesetzt hat, ist Waldis Idee, die französischen Lionsfreunde anlässlich der Jumelage-Treffen in Familien statt in den Mosbacher Nobelherbergen unterzubringen. Ein sehr lobenswerter Gedanke, der die familiäre Atmosphäre unserer Freundschaftstreffen betont. Außerdem wird die Clubkasse anlässlich der Treffen nicht so arg in Mitleidenschaft gezogen – um nicht zu sagen: geplündert.

Die französischen Freunde – mit ihrem Präsidenten Michel Potel – reisen in diesem Jahr sehr zahlreich per Bahn, Bus und sogar mit dem Flugzeug nach Mosbach. Lionsfreund Pierre Foubert landet mit seiner „Mirage“ auf dem Flugplatz Lohrbach. Er ist – man höre und staune – nach Sicht geflogen immer an der Atlantikküste entlang, und dann orientiert er sich am Rhein und Neckar. Statt Benzinuhr verwendet er einen Korken als Schwimmer an einem Bindfaden. Das erinnert doch irgendwie an Antoine de Saint-Exupéry!?

Zum Festabend in der „Krone“ in Mosbach kommen die Lionsfreunde mit ihren Damen – wie es bis in die siebziger Jahre üblich war – im Smoking beziehungsweise im Abendkleid. Der Präsident erscheint – und





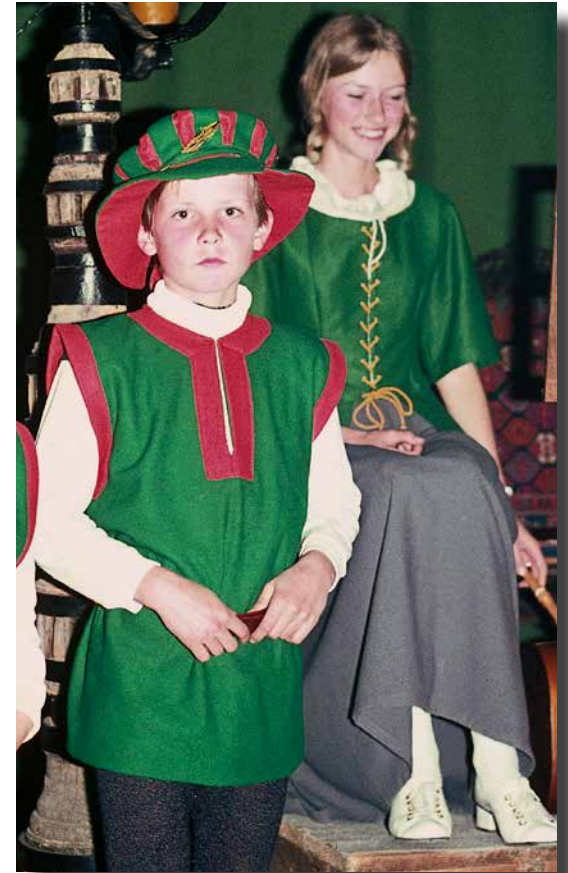


*raconte qu'on sert ce soir-là du jambon en croûte et que les portions en sont trop abondantes. Les amis français remarquent que les cartes du menu sont rouges, et pourtant les socialistes français viennent de perdre les élections au parlement.*

*La samedi on se retrouve au «château Guttenberg» pour y visiter le centre d'oiseaux de proie et admirer le vol de ceux-ci. Il s'agit de faire bombance au banquet de preux chevaliers qui s'en suit.*







zieht damit die Blicke aller sofort auf sich – im samtenen Smoking. Es ist überliefert, dass es als Diner Schinken im Brotteig gibt – die Portionen seien viel zu groß und viel zu deftig gewesen. Bemerkenswert für die französischen Freunde ist weiterhin, dass nach einer roten Speisekarte gespeist wird, wo doch erst kürzlich die Sozialisten in Frankreich die Parlamentswahlen verloren hatten.



Am Samstag trifft man sich auf der „Burg Guttenberg“ zum Besuch der Greifenwarte und einer Flugvorführung. Beim anschließenden Rittermahl geht es wohl – entsprechend der mittelalterlichen Themenvorgabe – sehr feucht-fröhlich mit „viel spys und gut trunk“ zu.













# 1972

*Rolf Ackermann accompagne en tant que président les membres de Mosbach à Avranches. L'attraction de cette rencontre est la visite de la ville fortifiée de Saint Malo , qui a été reconstruite après son importante destruction de la dernière guerre. Nos amis visitent également le port de pêche de haute mer et naturellement une usine de conserve de poissons.*

*On passe la soirée officielle dans un restaurant du Mont Saint Michel, où les Lions de Mosbach sont introduit dans la «communauté des vikings».*





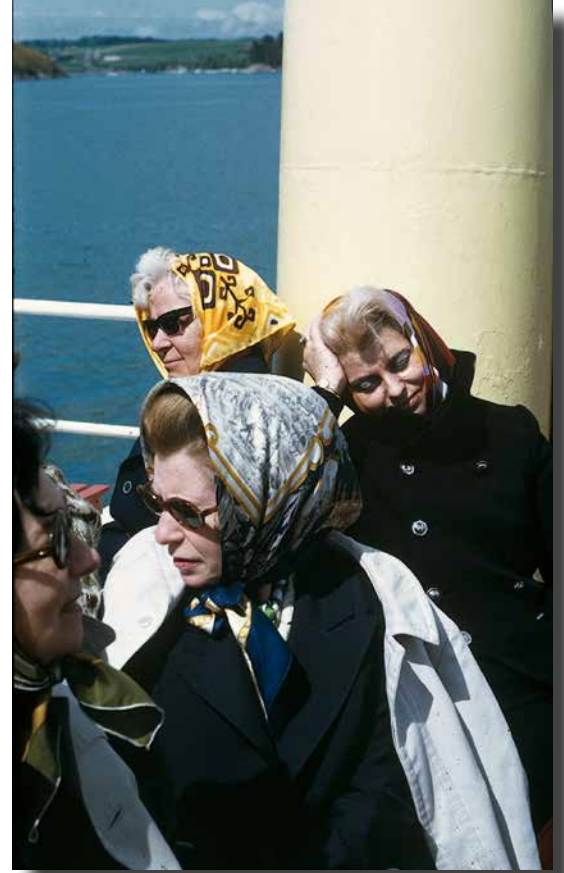
Rolf Ackermann führt als Präsident die Mosbacher nach Avranches. Highlight dieses Treffens ist der Besuch der ummauerten Stadt Saint Malo, die nach der starken Zerstörung während des letzten Krieges wieder aufgebaut wurde. Unsere Lionsfreunde besuchen den Hochseefischereihafen und natürlich eine Fabrik der Fischkonservenherstellung.



Der Festabend mit der feierlichen Aufnahme der Mosbacher Lions in die „Gemeinschaft der Wikinger“ findet in einem Restaurant am Mont Saint Michel statt.



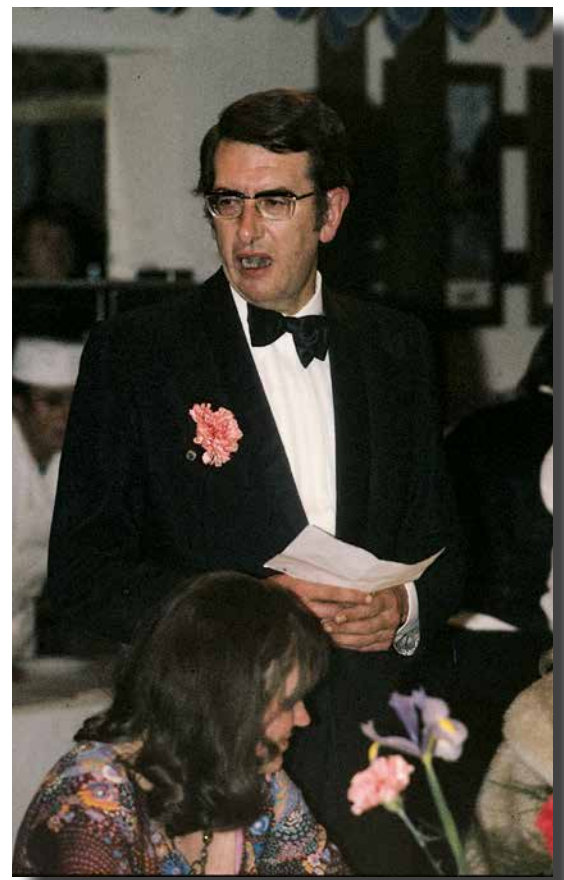


















# 1973



*Le Dr. Hans Heidler reçoit en tant que président les amis français, avec à leur tête, le Dr. Victor Delassus dans la «Krone» à Mosbach le 1er juin.*

*On se rencontre ensuite pour une soirée rustique dans le pavillon de forêt «Stutz» de Neckarelz. L'alcool coule à flots et on chante à pleins gosiers. Wini Leber à l'accordéon se charge de chauffer l'ambiance, quand soudain, notre ami Jean Gabin d'Avranches, j'ai nommé René Blouin, trébuche en faisant de l'équilibre sur une barrière et tombe dans le vide. Grâce à sa bonne constitution, il y a plus de peur que de mal et notre René Blouin se fait dorloter 6 jours à la clinique de Mosbach avant de repartir avec sa femme quelques jours après ses compatriotes à Avranches.*

*Sachant leur ami René entre de bonnes mains à l'hôpital de Mosbach, nos amis Lions continuent leur programme par une dégustation de vins à Sulzfeld à la cave vinicole des Göhler et goûtent aux délicieuses asperges au château de Heinsheim.*

*La clôture et la soirée officielle se déroulent de nouveau à l'hôtel «Krone».*

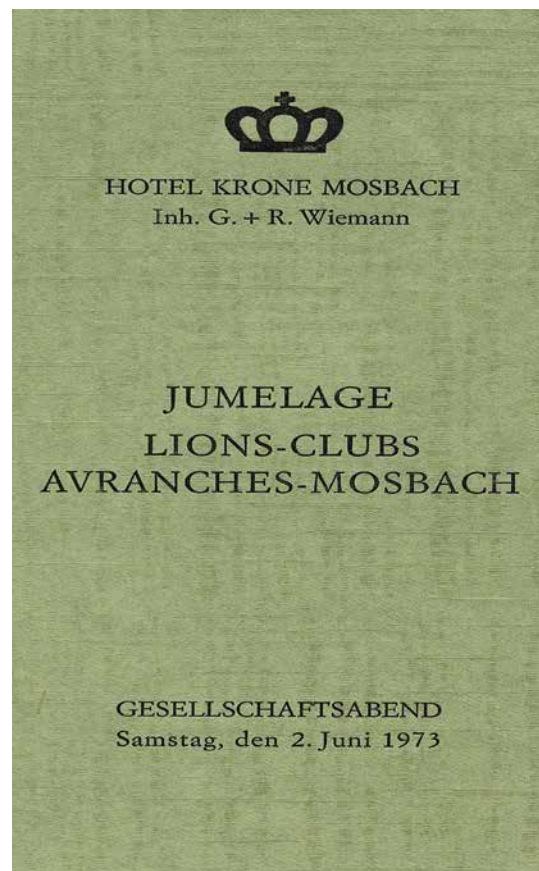


Dr. Hans Heidler ist Präsident und empfängt die französischen Freunde mit Dr. Victor Delassus an der Spitze am 01.06. in Mosbachs guter Stube, der „Krone.“

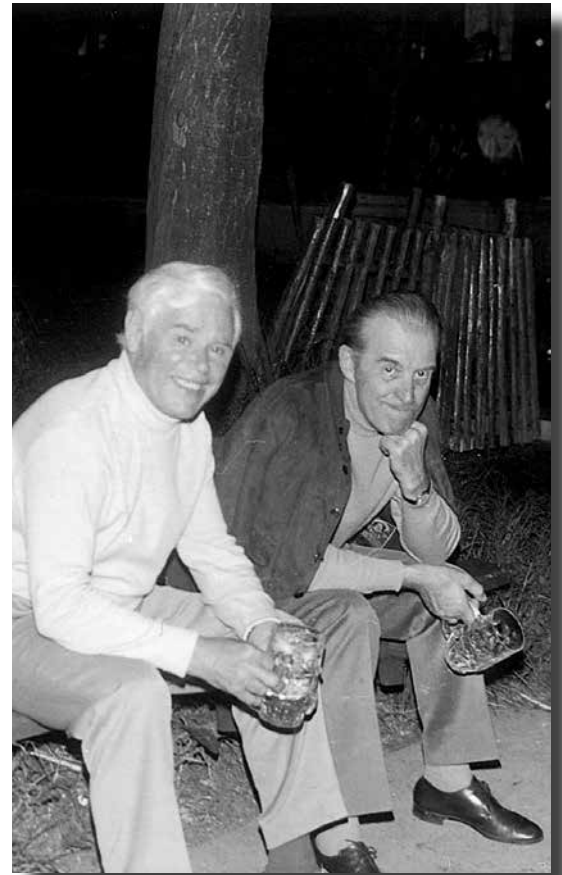
Anschließend trifft man sich zu einem rustikalen Abend in der Waldhütte am „Stutz“ in Neckarelz. Es geht sehr feucht-fröhlich zu, gesungen wird aus vollen Kehlen. Wini Leber heizt in gewohnter Weise die Stimmung mit seinem Akkordeon auf, als zu vorgerückter Stunde unser Freund René Blouin – besser bekannt als Jean Gabin aus Avranches – bei einer Turnübung am Geländer das Gleichgewicht verliert und in die Tiefe stürzt. Dank seiner guten Konstitution ist dem guten René Blouin nicht viel passiert. Er bleibt 6 Tage – bestens betreut – stationär im Mosbacher Krankenhaus und fährt ein paar Tage nach seinen Clubfreunden mit seiner Frau nach Avranches zurück.

Unsere Lionsfreunde wissen, dass René gut im Mosbacher Krankenhaus aufgehoben ist und setzen ihr Programm am Samstag mit einer Weinprobe in dem von Göhler'schen Weinkeller in Sulzfeld und einem vorzüglichen Spargelessen im „Schloss Heinsheim“ fort.

Der Gesellschaftsabend und Ausklang des diesjährigen Treffens ist wieder im Hotel „Krone“.



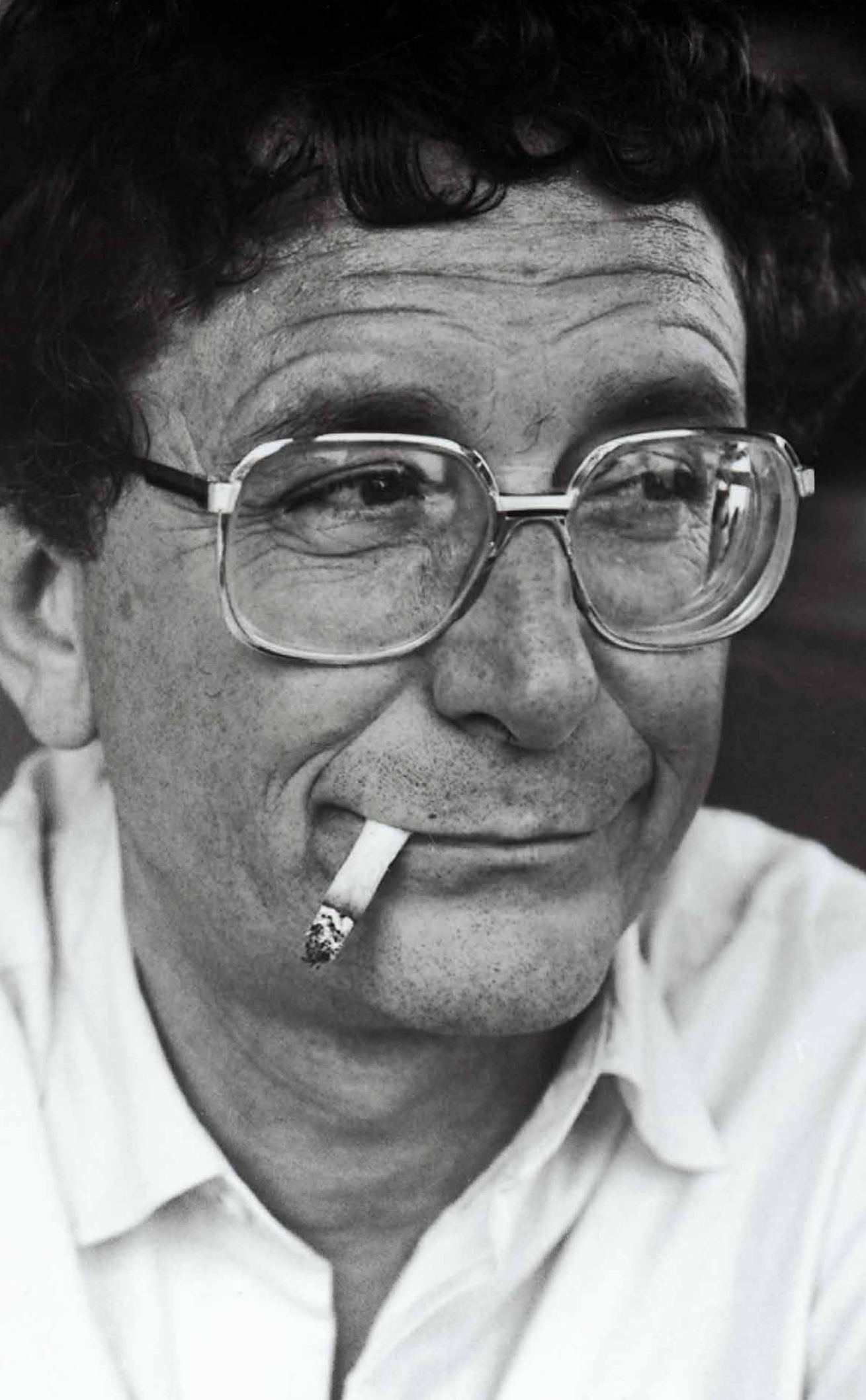












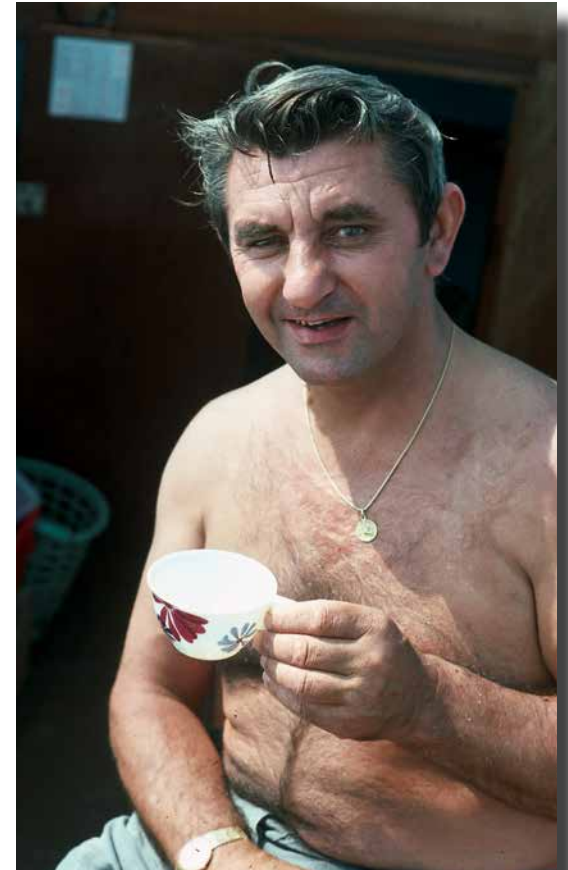
# 1974

*Cette année c'est au tour de Wini Leber de se rendre à Avranches avec la délégation de Mosbach. On fête une soirée mémorable à Granville. Le lendemain les amis français tentent pour la première fois d'emmener les hôtes de Mosbach en haute mer. On lève l'ancre dans un vieux bateau à Granville en direction des îles Chausey. Un repas exquis aux fruits de mer nous attend sur la Grande Île.*





*In diesem Jahr fährt Winfried Leber mit der Mosbacher Delegation nach Avranches. In Granville wird ein rauschender Festabend gefeiert. Am nächsten Tag wagen sich die französischen Freunde das erste Mal mit den Mosbachern auf hohe See. Von Granville aus setzt man mit einem Oldtimerboot zu den Chausey-Inseln über. Auf der Grande Île erwartet die Gruppe ein phantastisches Essen mit den Früchten des Meeres.*





# 1975



*Le Dr. Leibfried a tout d'abord prévu une visite à la grotte aux stalactites de Eberstadt. On se retrouve ensuite à l'hôtel «Berghof» pour une soirée mondaine qui se mue en soirée de bière bavaroise, selon les dires de notre président au château «Guttenberg».*

*Les amis de Mosbach en costume traditionnel ainsi qu'un orchestre d'instruments à vent y accueillent les Avranchinois qui viennent, eux aussi, quel plaisir, en costume traditionnel normand.*

*Au menu on sert, comme c'est l'usage pour un repas bavarois, du jambonneau et de la choucroute. Ce repas copieux a-t-il vraiment été apprécié par les estomacs de nos gourmets français, nul ne s'en souvient aujourd'hui!*





Dr. Wilhelm Leibfried hat für die französischen Freunde eine Besichtigung der Eberstadter Tropfsteinhöhle im Programm – anschließend trifft man sich im Hotel „Berghof“ in Adelsheim.

Zum „Gesellschaftsabend“, der zum „Bayrischen Bierabend“ deklariert wird, ruft unser Präsident auf den „Guttenberg“. Aber nicht nur der Präsident ruft sondern auch die Mosbacher Freunde – in Odenwälder Tracht – zusammen mit einer 10-köpfigen Blaskapelle. Die Avrancher kommen – welch eine Augenweide – in normannischer Tracht.



Als Festmenue – wie es sich zu einem bayrischen Abend gehört – gibt es Schweinshax'n mit Sauerkraut. Leider ist nicht überliefert, ob die französischen Gourmetmägen, mit dieser deftigen Delikatesse einverstanden waren.









